

Jhn

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Καὶ τῆς ἡμέρας τῆς τρίτης γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,
И - день - третий брак случился в Кане - Галилейской

καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.
и была - мать - Иисуса там

На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там.

2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἰς τὸν
приглашён-был же и - Иисус и - ученики Его на- -

γάμον.
брак

Был также зван Иисус и ученики Его на брак.

3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον
и недоставшего вина говорит - мать - Иисуса к- Нему Вина

οὐκ ἔχουσιν.
не имеют

И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них.

4 καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι? οὐπω
и говорит ей - Иисус Что Мне и тебе женщина ещё-не

ἦκει ἡ ὥρα μου.
пришёл - час Мой

Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγη ὑμῖν,
говорит - мать Его - слугам Что бы ни скажет вам

ποιήσατε.
сделайте

Мать Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.

6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι, ὑδρῖαι ἕξ, κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν
 были же там каменные водоносы шесть по- - очищению -
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3035](#) [G5201](#) [G1803](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2512](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων, κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
 Иудеев стоящие вмещающие по- мер двух или трёх
[G2453](#) [G2749](#) [G5562](#) [G0303](#) [G3355](#) [G1417](#) [G2228](#) [G5140](#)

Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.

7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρῖας ὕδατος. καὶ ἐγένευσαν
 говорит им - Иисус Наполните - водоносы водой и наполнили
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1072](#) [G3588](#) [G5201](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1072](#)

αὐτὰς ἕως ἄνω.
 их до- верху
[G0846](#) [G2193](#) [G0507](#)

Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.

8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ.
 и говорит им Зачерпните теперь и несите - распорядителю-пира
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0501](#) [G3568](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3588](#) [G0755](#)

οἱ δὲ ἦνεγκαν.
 - же принесли
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#)

И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.

9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος, τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον,
 когда же попробовал - распорядитель-пира - воду вином ставшую
[G5613](#) [G1161](#) [G1089](#) [G3588](#) [G0755](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3631](#) [G1096](#)

καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες
 и не знал откуда есть - же слуги знали - зачерпнувшие
[G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1249](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0501](#)

τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος,
 - воду зовёт - жениха - распорядитель-пира
[G3588](#) [G5204](#) [G5455](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G0755](#)

Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, — а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, — тогда распорядитель зовет жениха

10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν,
 и говорит ему Всякий человек сначала - хорошее вино ставит
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0444](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G5087](#)

καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω; σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως
 и когда опьянеют - худшее ты сохранил - хорошее вино до-
[G2532](#) [G3752](#) [G3184](#) [G3588](#) [G1640](#) [G4771](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3631](#) [G2193](#)

ἄρτι.
 сейчас
[G0737](#)

и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.

11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων, ὃ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς
 Это сделал начало - знамений - Иисус в Кане -
[G3378](#) [G4160](#) [G0746](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G2580](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίας, καὶ ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ; καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
 Галилейской и явил - славу Его и уверовали в- Него
[G1056](#) [G2532](#) [G5319](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
 - ученики Его
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

| Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ
 После- этого сошёл в- Капернаум Он и - мать Его и
[G3326](#) [G3778](#) [G2597](#) [G1519](#) [G2584](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ], καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ
 - братья Его и - ученики Его и там пребыли не
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1563](#) [G3306](#) [G3756](#)
 πολλὰς ἡμέρας.
 многие дни
[G4183](#) [G2250](#)

| После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья Его, и ученики Его; и там пребыли немного дней.

13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα
 И близко была - Пасха - Иудеев и взошёл в- Иерусалим
[G2532](#) [G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)
 ὃ Ἰησοῦς.
 - Иисус
[G3588](#) [G2424](#)

| Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим

14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
 и нашёл в - храме - продающих волов и овец и
[G2532](#) [G2147](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4453](#) [G1016](#) [G2532](#) [G4263](#) [G2532](#)
 περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους.
 голубей и - менял сидящих
[G4058](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2773](#) [G2521](#)

| и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.

15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ,
 и сделав бич из- веревок всех выгнал из- - храма
[G2532](#) [G4160](#) [G5416](#) [G1537](#) [G4979](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#)
 τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας; καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ
 - и овец и - волов и - менял рассыпал -
[G3588](#) [G5037](#) [G4263](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1016](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2855](#) [G1632](#) [G3588](#)
 κέρματα, καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν.
 монеты и - столы опрокинул
[G2772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#) [G0396](#)

| И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.

16 καὶ τοῖς τὰς περισσότερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν; μὴ
и - - голубей продающим сказал Уберите это отсюда не
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4058](#) [G4453](#) [G3004](#) [G0142](#) [G3778](#) [G1782](#) [G3361](#)
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.
делайте - дом - Отца Моего домом торговли
[G4160](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3624](#) [G1712](#)

| И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.

17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζήλος τοῦ
вспомнили - ученики Его что написано есть - Ревность -
[G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1125](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2205](#) [G3588](#)
οἴκου σου καταφάγεται με.
дома Твоего пожрёт меня
[G3624](#) [G4771](#) [G2719](#) [G1473](#)

| При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον
ответили тогда - Иудеи и сказали Ему Какое знамение
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4592](#)
δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς?
показываешь нам что это делаешь
[G1166](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)

| На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν
ответил Иисус и сказал им Разружьте - храм этот и в
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3089](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1722](#)
τριῶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.
три дня воздвигну его
[G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| Иисус сказал им в ответ: разружьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.

20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν, οἰκοδομήθη ὁ
сказали тогда - Иудеи Сорок и шесть лет строился -
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G5062](#) [G2532](#) [G1803](#) [G2094](#) [G3618](#) [G3588](#)
ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῆς αὐτόν;
храм этот и ты в три дня воздвигнешь его
[G3485](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#) [G0846](#)

| На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?

21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.
Тот же говорил о- - храме - тела Его
[G1565](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

| А Он говорил о храме тела Своего.

22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
 когда тогда воскрес–Он из– мёртвых вспомнили – ученики Его что
[G3753](#) [G3767](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3403](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#)

τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν
 это говорил и уверовали – Писанию и – слову которое сказал
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4100](#) [G3588](#) [G1124](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#)

ὁ Ἰησοῦς.
 – Иисус
[G3588](#) [G2424](#)

| Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, ἐν τῇ
 Когда же был в – Иерусалиме в – Пасху в –
[G5613](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ
 праздник многие уверовали в– – имя Его видя Его –
[G1859](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2334](#) [G0846](#) [G3588](#)

σημεῖα ἃ ἐποίει.
 знамения которые творил
[G4592](#) [G3739](#) [G4160](#)

| И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.

24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν
 Сам же Иисус не доверял Себя им потому–что– – Он
[G0846](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3756](#) [G4100](#) [G0848](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0846](#)

γινώσκειν πάντα.
 знал всех
[G1097](#) [G3956](#)

| Но Сам Иисус не верял Себя им, потому что знал всех

25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
 и потому–что не нужду имел чтобы кто засвидетельствовал о– –
[G2532](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.
 человеку Сам ибо знал что было в – человеке
[G0444](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0444](#)

| и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.